

Инструкция по эксплуатации для серии



synea^H_S

Турбины с оптикой

TA-98 L / TA-96 L / TA-98 LC / TA-96 LC
TA-98 LCM / TA-96 LCM / TA-98 LM / TA-96 LM

Турбины без оптики

TA-98 / TA-96 / TA-98 C / TA-96 C
TA-98 CM / TA-96 CM / TA-98 M / TA-96 M

Пояснения используемых на фирме W&H символов



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

(В случае, если персонал может получить увечья и травмы)



ВНИМАНИЕ!

Важные указания!
(В случае, если могут быть повреждены материальные ценности)



Пояснения общего вида, отсутствие опасности для персонала и материальных ценностей



Термическая дезинфекция



Стерилизация при установленной температуре



Матричный код данных, который отсутствует в определенных моделях, для идентификации продукта, например, во время процедур гигиены/ухода

Содержание

1. Введение	4
2. Описание изделия	6
3. Применение в первый раз – рекомендации по технике безопасности	8
4. Включение в работу	9
Крепление/съем турбины, замена вращающегося инструмента	
5. Гигиена и уход	12
Дезинфекция, очистка, уход с использованием масла, стерилизация	
6. Замена лампочки (TA-98 L / TA-96 L / TA-98 LC / TA-96 LC)	26
7. Аксессуары производства фирмы W&H	27
Технические параметры	29
Контакты с фирмами W&H в различных странах	31
Гарантийное письмо	32

1. Введение

Довольный клиент - та цель, которая является главенствующей в политике по обеспечению качества продукции, производимой на фирме W&H. В данном случае мы представляем продукцию фирмы W&H, которая была изготовлена в соответствии с требованиями ISO 9001 и подвергнута окончательным испытаниям.

Для Вашей безопасности и безопасности Ваших пациентов


Перед первым применением просим Вас внимательно ознакомиться с инструкцией по эксплуатации. Она поможет Вам понять, как пользоваться Вашим продуктом, и обеспечит достижение условий для бесперебойной, экономичной и надежной работы.

Назначение

Обработка зубов пациентов.

Использование турбины не по назначению может привести к ее порче и, тем самым, к возникновению ситуаций повышенного риска и опасностей для пользователя и третьих лиц.

Производство в соответствии с требованиями инструкций ЕС

 Данная турбина представляет собой медицинское изделие, изготовленное в соответствии с требованиями инструкции ЕС 93/42/EWG, с учетом требований действующего в Австрии закона о медицинской продукции.

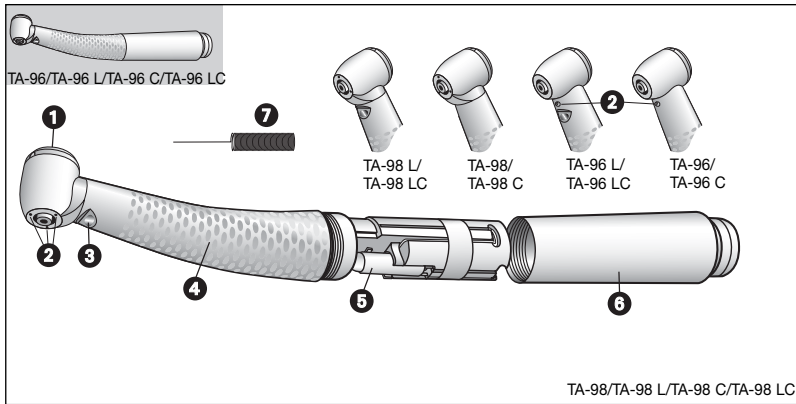
Профессиональное применение

Данное медицинское изделие предназначено только для профессионального применения в стоматологической практике в соответствии с действующими положениями в области охраны труда, инструкциями по предотвращению несчастных случаев и при условии выполнения указаний и рекомендаций настоящей инструкции по эксплуатации. Операции по подготовке и уходу за турбиной разрешается производить только лицам, которые обучены в отношении защиты от инфекций, собственной защиты и защиты пациентов. Неправильное применение, например, несоблюдение требований по гигиене и уходу, несоблюдение наших инструкций по эксплуатации или использование не разрешенных фирмой W&H принадлежностей и запасных частей, освобождает нас от любых гарантийных обязательств и ответственности в связи с прочими претензиями.

Сервисное обслуживание

При обнаружении неполадок и нарушений функциональной работоспособности турбин следует незамедлительно обращаться к Вашим дистрибьюторам или в один из наших центров сервисного обслуживания и продаж. Работы по ремонту и сервисному обслуживанию могут про 31).

2. Описание изделия



Турбина с оптикой/без оптики

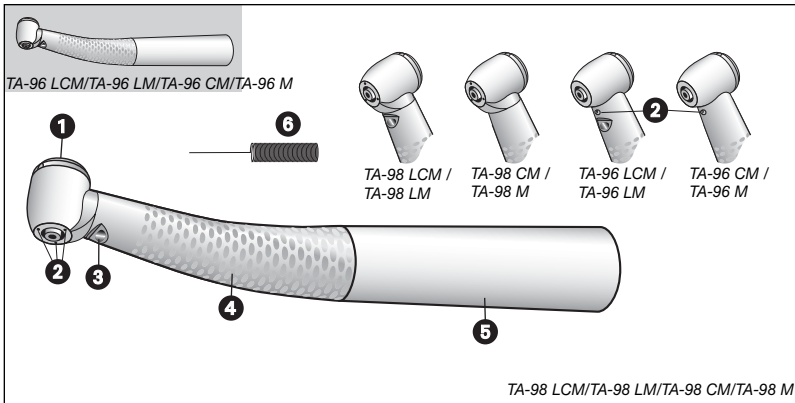
- 1 Кнопка
- 2 Сопло спрея
- 3 Выход источника света*
- 4 Профилированная рукоятка
- 5 Лампочка*
- 6 Гильза рукоятки
- 7 Игла для прочистки спреевых каналов

* TA-96 L / TA-98 L /

TA-96 LC / TA-98 LC

C = с интегральным керамическим шарикоподшипником

Описание изделия



Турбина с оптикой/без оптики
Multiflex®*

- 1 Кнопка
- 2 Сопло спрея
- 3 Выход источника света*
- 4 Профилированная рукоятка
- 5 Гильза рукоятки
- 6 Игла для прочистки спреевых каналов

* TA-96 LM / TA-98 LM /
TA-96 LCM / TA-98 LCM

C = с интегральным
керамическим
шарикоподшипником

3. Первое применение – рекомендации по технике безопасности



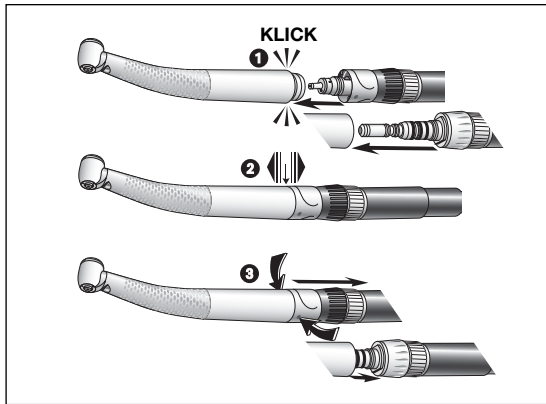
- Эксплуатация турбин с источником света разрешается только при работе с блоками питания, которые соответствуют требованиям стандартов IEC 601-1 (EN 60601-1) и IEC 601-1-2 (EN 60601-1-2).
- Необходимо каждый раз обеспечивать правильные условия эксплуатации и исправную функцию охлаждающего средства.
- Необходимо каждый раз обеспечивать достаточный поток подходящего охлаждающего средства и соответствующие условия для работы системы отсоса. В случае прекращения подачи охлаждающего средства необходимо незамедлительно выключить турбину.
- Каждый раз перед тем, как приступить к работе с турбиной, необходимо проверить ее на отсутствие повреждений и плохо закрепленных узлов и деталей (например, кнопки).

Гигиена и уход перед первым применением



На момент поставки турбина очищена и запаяна в полиэтиленовую пленку. Перед первым использованием турбины следует произвести операцию очистки и ухода с помощью масла. Произведите стерилизацию турбины и иглы для прочистки спреевых каналов.

- очистка с помощью масла стр. 20
- стерилизации стр. 24

4. Включение турбины в работу



Крепление и съем турбины

 Во время работы не разрешается закреплять или  снимать турбину!

- 1 Путем осевого перемещения закрепите турбину на муфте Roto Quick или *Multiflex*^{®*}, чтобы был слышен щелчок.
- 2 Убедитесь в надежной фиксации турбины на муфте ROTO QUICK, потянув за турбину в осевом направлении.
- 3 Нажмите на расположенные с противоположных сторон маркировки на муфте Roto Quick и отсоедините турбину, потянув в осевом направлении. Снимите муфту *Multiflex*^{®*} путем перемещения в осевом направлении.

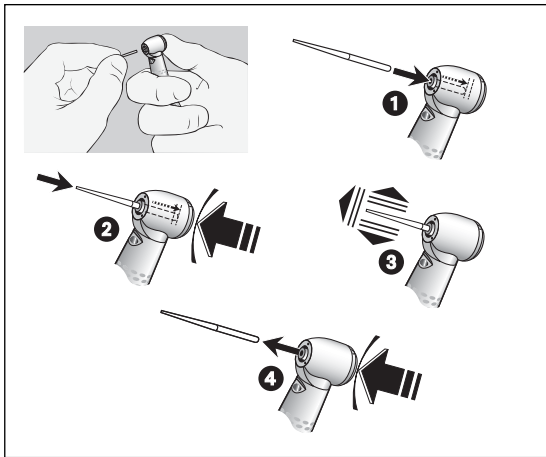
Пробное включение

- вставьте бор.
- включите турбину.
- в случае неправильной работы турбины (например, при наличии вибраций, необычного шума или вытекающего охлаждающего средства) Вам следует обратиться в соответствующее бюро сервисного обслуживания (смотри стр. 31).

Боры



- Следует использовать только безупречно вращающиеся боры. Следует соблюдать рекомендации фирм-изготовителей.
- Вставлять бор следует только в неподвижную турбину.
- Не разрешается прикасаться к вращающемуся или не полностью остановившемуся бору.
- Не следует нажимать на кнопку турбины в процессе ее вращения или во время остановки. Это приводит к отделению бора или к разогреву кнопки.



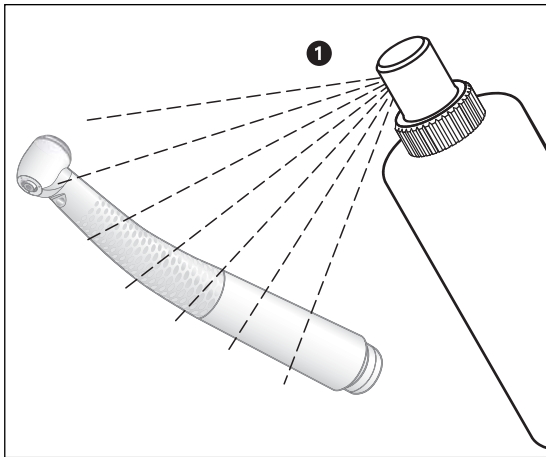
Замена бора

- 1 Вставьте бор.
- 2 Нажмите с усилием на кнопку и одновременно вставьте бор до упора.
- 3 Проверьте надежную фиксацию бора путем приложения усилия в осевом направлении.
- 4 Выньте бор после нажатия на кнопку.

5. Гигиена и уход

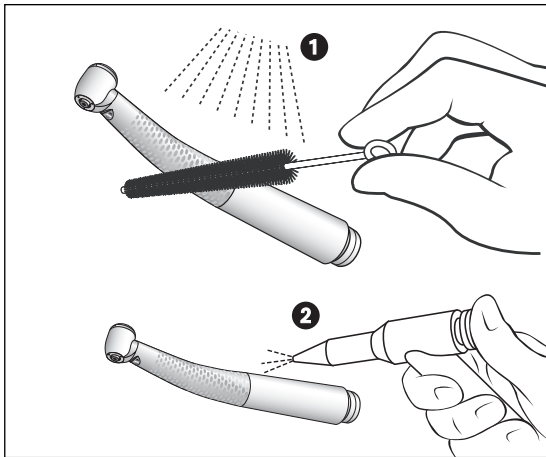


- Сразу после каждого применения производите дезинфицирование и очистку турбины, чтобы удалить жидкости, которые могли попасть внутрь, (например, кровь или остатки слюны) и предотвратить их налипание на внутренние узлы.
- Операцию по подготовке турбины можно производить вручную или с использованием механических устройств.
- Стерилизуйте турбину сразу после дезинфекции, проведенной вручную или в аппарате для дезинфекции, очистки и смазки маслом.
- Следует пользоваться защитными перчатками.
- Выньте бор.
- Снимите турбину с муфты Roto Quick *или Multiflex*^{®*}.
- **Один раз в неделю** производите смазку системы зажима.



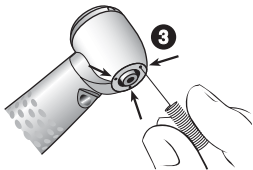
Ручная дезинфекция

- В случае сильного загрязнения: следует произвести предварительную очистку с использованием дезинфекционных салфеток.
- Дезинфекция с использованием дезинфицирующих средств для обработки поверхности: рекомендуется производить дезинфекцию методом распыления дезинфицирующего средства **1**.
- Следует применять дезинфицирующие средства для обработки поверхности, на которые выдаются сертификаты (например, апроби-рованное средство DGHM).
- Необходимо учитывать время воздействия дезинфицирующих средств для обработки поверхности.



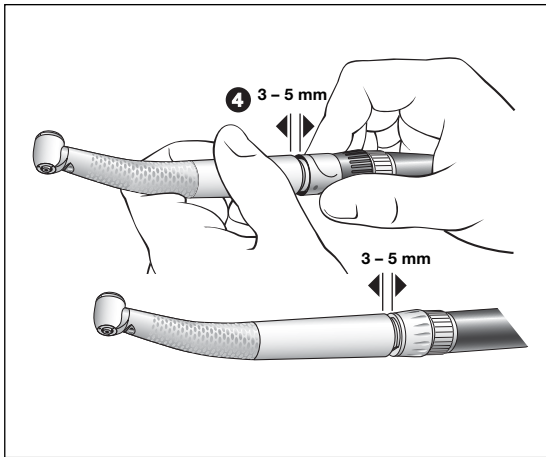
Очистка вручную

- 1 Промойте и сполосните с помощью неминерализованной воды ($< 38^{\circ}\text{C}$)
- 2 Произвести очистку в целях удаления возможных остатков жидкостей (с использованием гигроскопических салфеток или продувки насухо сжатым воздухом)



Очистка сопел спрея

- 3 Осторожно произведите очистку выходных отверстий с помощью иглы для прочистки спреевых каналов с целью удаления грязи и отложений.



Очистка канала для охлаждающего средства

При высоком содержании солей жесткости в охлаждающем средстве ($> 18^\circ$ немецкой шкалы жесткости, что соответствует содержанию в 180 мг CaO в 1 литре воды) перед стерилизацией канал для охлаждающего средства следует продуть воздухом.

– отключите подачу охлаждающего средства.

4 Отсоедините турбину на 3 – 5 мм.

– Удерживая турбину рукой, включите сжатый воздух системы привода на 2 секунды.

В случае засорившихся спреевых каналов или каналов для охлаждающего средства следует обратиться в соответствующее бюро сервисного обслуживания.

Очистка и дезинфекция снаружи и изнутри с использованием технических средств



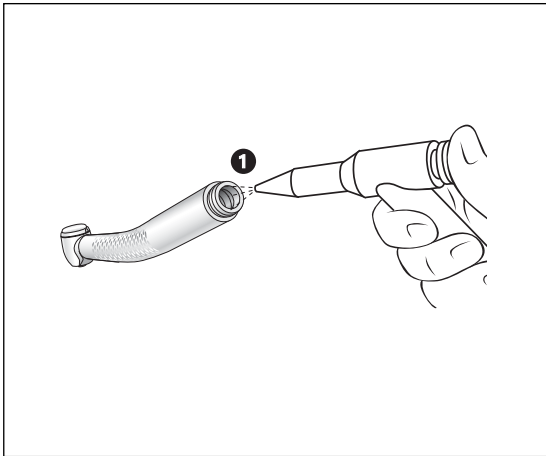
Турбины с такой маркировкой можно подвергать очистке и дезинфекции в установке термической дезинфекции.



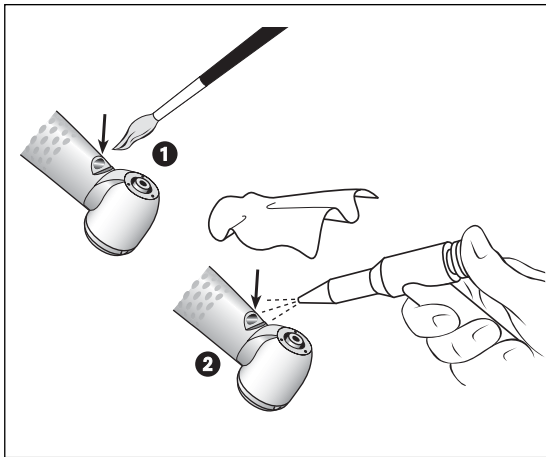
Фирма W&H рекомендует производить обработку наконечников в установке термической дезинфекции.



Сразу после термической дезинфекции турбины произведите смазку маслом.



- Соблюдайте указания и рекомендации фирмы-изготовителя прибора.
- Необходимо учитывать указания фирмы-изготовителя средств для очистки (какие средства и в каких концентрациях следует применять).
- Рекомендуется производить предварительную очистку холодной воды.
- Сушка (полная)
 - ❶ необходимо удалить возможные остатки жидкости (путем продувки насухо сжатым воздухом).

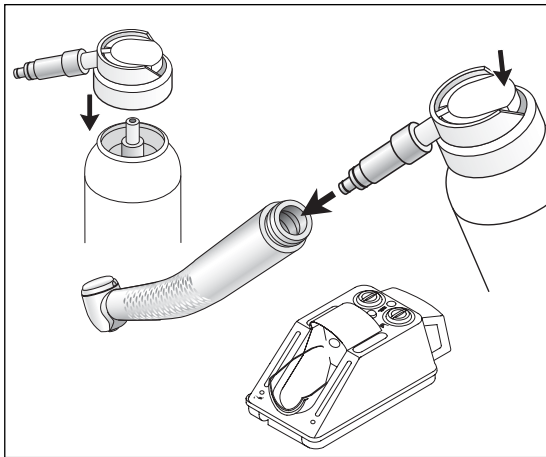


Очистка отверстия для выхода светового пучка (турбины с оптикой)



Следует избегать царапин у отверстия для выхода светового пучка!

- 1** Промойте отверстие световода с помощью промывочной жидкости (например, спирта) и мягкой кисточки.
- 2** Высушите отверстие световода с помощью воздушного пистолета или осторожно с помощью мягкой тряпочки.



Для ежедневной смазки следует использовать только сервисное масло производства фирмы W&H - тип Oil F1, MD-400

– следуйте указаниям в инструкции по эксплуатации на баллончике с маслом.

Уход с помощью масла с использованием прибора Assistina производства фирмы W&H

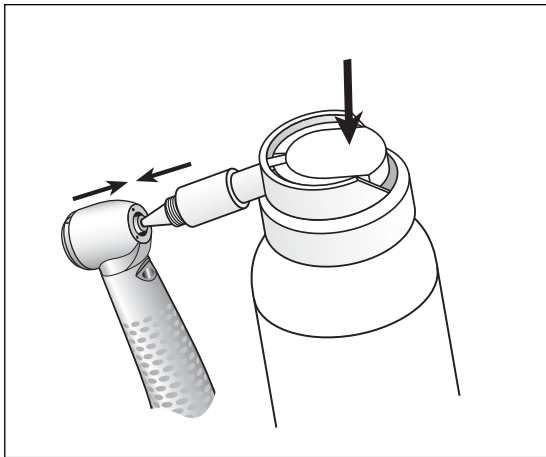
– смотри указания в инструкции по эксплуатации на прибор Assistina.

Рекомендованные циклы проведения операции по уходу:

- перед каждой стерилизацией
- в обязательном порядке после каждой термодезинфекции

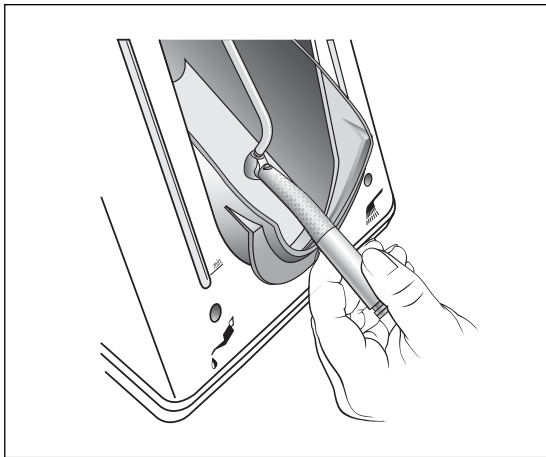
или г

- через 30 минут употребления
- 2 – 3 раза в день



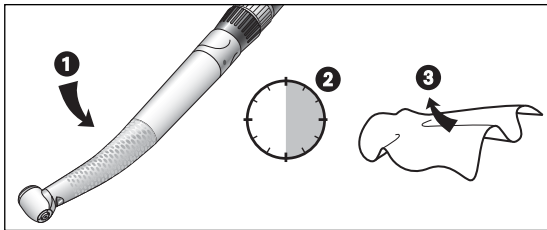
Для еженедельной смазки системы зажима следует использовать только сервисное масло производства фирмы W&H - тип Oil F1, MD-400

- установите спреевый колпачок REF 02036100 на баллоне с маслом.
- крепко держите турбину.
- вставьте носик спреевого колпачка в систему зажима.
- продолжительность обработки спреем составляет примерно 1 секунду.



Еженедельная смазка системы зажима с помощью установки Assistina производства фирмы W&H

- установите переходник REF 02693000 на насадку. Выходное отверстие должно быть направлено вниз.
- Прижмите турбину со стороны бора снизу к переходнику.
- Включите прибор Assistina.
- Прижмите турбину примерно на 10 секунд к переходнику.
- Снимите турбину с переходника.
Закройте купол прибора Assistina и дайте закончиться циклу обработки в течение остаточного времени (прим. 25 секунд).



Проведите пробные испытания инструмента после смазки маслом

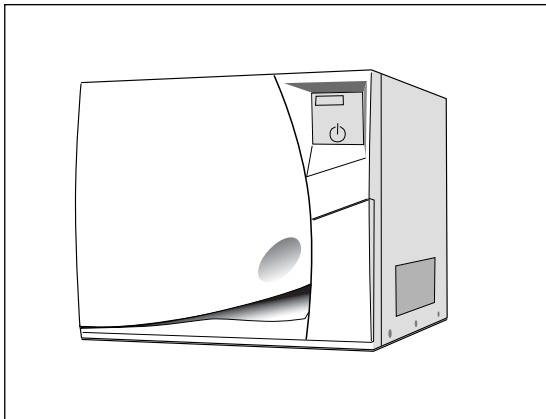
- ➊ Направьте турбину головкой вниз.
- ➋ Включите турбину примерно на 30 секунд, чтобы удалить избыточные количества масла.
 - В случае выхода грязи из турбины следует повторить обработку маслом под давлением.
- ➌ Протереть турбину с помощью мягкой тряпочки.

Стерилизация и хранение



Фирма W&H рекомендует производить стерилизацию в соответствии с требованиями стандарта EN 13060, класс "B"

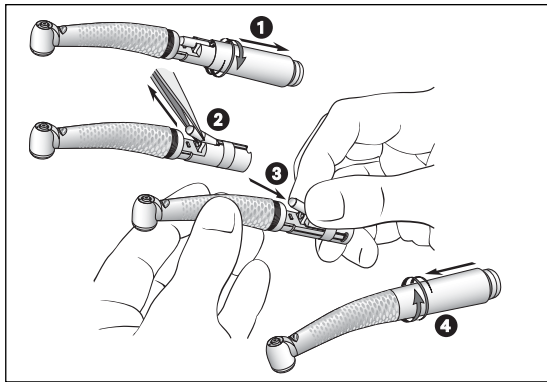
- Необходимо выполнять рекомендации фирмы-изготовителя.
- Стерилизовать следует только очищенные и обработанные маслом турбины.
- Турбины следует заваривать в упаковку для стерилизованных изделий в соответствии с требованиями EN 868-5.
- Следует иметь в виду, что вынимать турбины можно только в сухом состоянии.
- Хранение стерилизованной продукции должно производиться в сухом, защищенном от пыли месте.



Допустимые методы стерилизации

- Цикл паровой вакуумной стерилизации в соответствии со стандартом EN 13060 составляет минимум 3 минуты при $134 (+ 3) ^\circ\text{C}$

6. Замена лампочки (TA-98 L / TA-96 L / TA-98 LC / TA-96 LC)



**Следует носить защитные перчатки!
(повреждение лампочки)**

- 1** Отвинтите гильзу рукоятки.
- 2** С помощью большого и указательного пальца или пинцета следует вынуть неисправную лампочку.
- 3** Осторожно вставьте новую лампочку в патрон.
- 4** Наверните вновь гильзу рукоятки и туго затяните ее.

7. Аксессуары производства фирмы W&H

Мы рекомендуем Вам применять только оригинальные принадлежности и запасные части производства фирмы W&H!

Источник для приобретения: партнеры фирмы W&H

301	прибор Assistina производства фирмы W&H
02690400	Переходник прибора Assistina для всех видов продукции производства фирмы W&H, оснащенной системой Roto Quick
02693000	Переходник прибора Assistina для системы зажима.
10940012	W&H сервисное масло F1, MD400
02036100	Распылительная головка с переходником для системы зажима
02229200	Спреевый колпачок для прямых и угловых наконечников для TA-98 L / TA-96 L / TA-98 LC TA-96 LC / TA-98 / TA-96 / TA-98 C / TA-96 C
04396100	<i>Спреевый колпачок для прямых и угловых наконечников для TA-98 LCM / TA-96 LCM / TA-98 LM / TA-96 LM / TA-98 CM / TA-96 CM / TA-98 M / TA-96 M</i>

02015101 игла для прочистки спреевых каналов
02207600 запасная лампочка (TA-98 L / TA-96 L / TA-98 LC / TA-96 LC)

Муфты Roto Quick для турбин без источников света TA-98, TA-96, TA-98 C и TA-96 C:

- 903 муфта Roto Quick производства фирмы W&H с фиксированным подключением с 2(3) отверстиями системы Borden
- 904 муфта Roto Quick производства фирмы W&H со стандартным подключением с 4 отверстиями, с устройством отключения отсоса
- 914 муфта Roto Quick производства фирмы W&H со стандартным подключением с 4 отверстиями, регулируемым спреем
- 915 муфта Roto Quick производства фирмы W&H с подключением с 4 отверстиями системы Siemens, регулируемым спреем

Муфты Roto Quick для турбин с источником света TA-98 L, TA-96 L, TA-98 LC и TA-96 LC:

- 924 муфта Roto Quick производства фирмы W&H со стандартным подключением с 4 отверстиями
- 934 муфта Roto Quick производства фирмы W&H со стандартным подключением с 4 отверстиями, регулируемым спреем

Технические параметры

Syneva HS с оптикой	TA-98 L / TA-96 L / TA-98 LC / TA-96 LC	TA-98 LCM / TA-96 LCM / TA-98 LM / TA-96 LM
Муфта со стороны шланга согласно стандарту	W&H Roto Quick	<i>Multiflex®*</i>
Боры EN ISO 1797-1:1995 (ш мм)	1,6 – 0,01	1,6 – 0,01
Разрешенная со стороны W&H длина (мм)	25** / 21**	25** / 21**
Мин. длина фиксации (мм)	до упора	до упора
макс. диаметр режущей кромки (мм)	2	2
Макс. число оборотов привода (об/мин)	350.000 / 370.000	350.000 / 370.000
Количество охлаждающего средства ISO 7785-2 (мл/мин)	> 50	> 50
Рекомендованный напор воды (бар)	0,5 – 2	0,5 – 2
Рекомендованный напор воздуха (должен быть выше, чем напор воды) (бар)	1,5 – 3	1,5 – 3
Напор возвратного воздуха (бар)	< 0,5	< 0,5
Рабочее давление (бар)	3 ± 0,3 (2,2 + 0,3 ***)	2,5 – 4
<i>Рекоменд. рабочее давление (бар)</i>		3 + 0,2
Расход воздуха (Нл/мин)	44	44
Напряжение лампы В = (или В ")	3,2 ± 0,1 (3,3 ± 0,1)	–
Потребление тока (А)	0,7	–

Syneca HS с оптикой	TA-98 / TA-96 / TA-98 C / TA-96 C	TA-98 CM / TA-96 CM / TA-98 M / TA-96 M
Муфта со стороны шланга согласно стандарту	W&H Roto Quick	<i>Multiflex**</i>
Боры EN ISO 1797-1:1995 (ш мм)	1,6 – 0,01	1,6 – 0,01
Разрешенная со стороны W&H длина (мм)	25** / 21**	25** / 21**
Мин. длина фиксации (мм)	до упора	до упора
макс. диаметр режущей кромки (мм)	2	2
Макс. число оборотов привода (об/мин)	350.000 / 370.000	350.000 / 370.000
Количество охлаждающего средства ISO 7785-2 (мл/мин)	> 50	> 50
Рекомендованный напор воды (бар)	0,5 – 2	0,5 – 2
Рекомендованный напор воздуха (должен быть выше, чем напор воды) (бар)	1,5 – 3	1,5 – 3
Напор возвратного воздуха (бар)	< 0,5	< 0,5
Рабочее давление (бар)	3 ± 0,3 (2,2 + 0,3 ***)	2,5 – 4
<i>Рекоменд. рабочее давление</i> (бар)		3 + 0,2
Расход воздуха (Нл/мин)	44	44

* *Multiflex®* представляет собой зарегистрированную марку фирмы *KaVo Medizintechnik GmbH, Biberach*

** При использовании длинных боров пользователь путем подбора соответствующих условий эксплуатации должен позаботиться о том, чтобы исключить возможность причинения увечий пользователю, пациенту или третьим лицам.

*** уровень мощности составляет прим. 80 % номинальной мощности

Контакты с фирмами W&H в различных странах

RU

ООО "ОМТ маркетинг и трейдинг", Москва

тел.: 495/933-27-57, 495/240-40-71, факс: 495/933-27-50

В других странах

Пожалуйста, обращайтесь к представителям или дистрибьюторам W&H

ГАРАНТИЙНОЕ ПИСЬМО



Данная продукция производства фирмы W&H была изготовлена высококвалифицированными специалистами с предельной тщательностью. Многочисленные испытания и всеобъемлющий контроль гарантируют безупречную работу. Просим вас иметь в виду, что претензии в рамках гарантийных обязательств могут предъявляться только при условии соблюдения всех указаний согласно прилагаемой инструкции по применению.

Как производитель, фирма W&H несет ответственность за материальные или производственные дефекты на гарантийный период

1 год с даты поставки на турбинные наконечники со встроенными стальными шарикоподшипниками (TA-98 L, TA-96 L, TA-98 LM, TA-96 LM, TA-98, TA-96, TA-98 M, TA-96 M)

или

на гарантийный период 2 года с даты поставки на турбинные наконечники со встроенными керамическими шарикоподшипниками (TA-98 LC, TA-96 LC, TA-98 LCM, TA-96 LCM, TA-98 C, TA-96 C, TA-98 CM, TA-96 CM).

Претензии по гарантийным обязательствам следует предъявлять по предъявлении чека поставщику или уполномоченной со стороны фирмы W&H специализированной фирме сервисного обслуживания. На лампы высокого давления гарантия не распространяется.

Мы не несем ответственности за поломки по причине неправильного обращения или ремонта, выполненного не силами уполномоченных со стороны фирмы W&H специализированных фирм сервисного и ремонтного обслуживания. На запасные части, например, лампочки, гарантийные обязательства не распространяются.

Фирма-изготовитель:



ISO 13485, Annex II
93/42/EWG, EC 0297

W&H Dentalwerk Bürmoos GmbH

Austria, A-5111 Bürmoos

✉ Postfach 1, Ignaz-Glaser-Straße 53

☎ +43 / 6274 / 6236-0

☎ +43 / 6274 / 6236-55

@ office@wh.com

🌐 wh.com

Form-Nr. 50529 ARU

Rev. 008 / 08.06.2006

С правом на изменения.